

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В СМИ
(на материале газет «*The New York Times*»,
«*Evening Standard*» и «*Metro*»)**

Ребко А. В.

Белорусский государственный университет

На сегодняшний день доминирующим источником познания национального языка для молодежи являются СМИ как самый доступный и актуальный ресурс получения информации. Язык прежде всего является основным концептом культуры и отражает в себе её базисные элементы и закономерности, которые и являются первоисточником культурного познания. По аналогии, иностранный язык, транслируемый через СМИ, позволяет погрузиться в тонкости зарубежной культуры, необходимые как для точного перевода, так и для понимания, какие словосочетания перевести дословно нельзя, которые в свою очередь и представляют безэквивалентную лексику.

Обилие разнообразных подходов как к определению понятия «безэквивалентная лексика», так и классификациям последней [1, 3, 4, 5, 6], создают ситуацию диссонанса для предметной разработки данной области и усложняют коммуникацию между современными исследователями, что часто затрудняет совместное использование материалов. Именно данные причины являются одним из основных факторов поддержания интереса в научном сообществе к переводу безэквивалентной лексики в попытках прийти к единой, удовлетворяющей всем запросам, системе.

По нашему мнению, Вилен Наумович Комиссаров дал наиболее обоснованное определение термину «безэквивалентная лексика» – «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [5, с. 147], поэтому в данной работе мы придерживаемся этого определения.

Согласно В. Н. Комиссарову безэквивалентную лексику можно найти среди неологизмов, национальных понятий, слов, имеющих специфический характер, а также среди малоизвестных (для носителей языка перевода) имен и понятий, которые легко понимаются носителем языка оригинала (например, *conservationist* – специалист по охране природы).

Бархударов Л. С. выделяет следующие разряды лексических единиц, которые относятся к безэквивалентной лексике:

- имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет, малоизвестные имена и фамилии, в том числе и героев произведений (особенно, если имя стало «говорящим») и др.;

- реалии – слова, которые обозначают предметы, понятия или ситуации, не существующие в языке перевода из-за духовного и культурного различия народов (например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды);

- «случайные лакуны» – лексические единицы исходного языка, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе языка перевода [1].

Мы считаем, что классификации безэквивалентной лексики Леонида Степановича Бархударова наиболее кратко и емко описывает различия между каждым разрядом.

Опираясь на классификацию безэквивалентной лексики по Бархударову Л. С., можно установить, что из 200 единиц безэквивалентной лексики, отобранных нами методом сплошной выборки, к первому разряду относится 42% (17% составляют имена и фамилии известных (*Bill Clinton*) или малоизвестных личностей (*Barry Hearn*), 10% – названия ресторанов (*Le Gavroche*), магазинов (*Sainsbury's*), газет (*Daily Telegraph*) и т. д., 6% – названия игр (*snooker* – разновидность бильярдной лузной игры, *bowling green* – игра в шары), 5% – названия брендов (*Hovis* – бренд хлебобулочных изделий, *Etam* – всемирно известный бренд женской одежды), 4% – географические названия (*Hebrides*). Остальные 58 % являются вторым разрядом, то есть

реалиями, из которых 24% – названия еды (*black pudding* – кровянка), напитков (*brew* – сваренный и настоянный напиток) и кухонных принадлежностей (*griddle*), 8% – названия одежды (*athleisure-wear* – повседневная одежда в спортивном стиле из неспортивных материалов типа неопрена) и материалов, из которых ее изготавливают (*denim* – грубая хлопчатобумажная ткань), 4% – наименования денег (*penny*), а 3% – единицы длины (*inch* – дюйм).

Е. Н. Гвоздович в пособии «Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода» называет самые распространенные способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, экспликация, добавление, замена словом из той же тематической группы, опущение части описания, замена гиперонимом, замена реалией языка перевода [2].

Мы считаем, что выделенные Е. Н. Гвоздович способы перевода безэквивалентной лексики включают в себя совокупность всех способов перевода безэквивалентной лексики, выделенных другими лингвистами, и имеют более четкое разграничение между собой. Однако среди представленных выше способов перевода нет такого способа, как калькирование, хоть он не широко распространен, тем не менее его стоит включить в общий список способов перевода безэквивалентной лексики по Е. Н. Гвоздович.

Для перевода безэквивалентной лексики, встречающейся в СМИ, используют такие способы перевода, как транскрипция (*Kate Moss* – Кейт Мосс, *cashmere* – кашемир) – 23%, транслитерация (*Leonardo Dicaprio* – Леонардо ДиКаприо) – 14%, добавление (*spring rolls* – китайские овощные роллы, *Frosties* – сухие завтраки Фростис) – 13%, опущение части описания (*lunch box* – обед, *meals-on-wheels* – горячая еда на дом) – 13%, гипогиперонимическую замену (*kilt* – юбка, *lager* – пиво) – 11%, замену словом из той же тематической группы (*inch* – 15-сантиметровый) – 10%, замену реалией языка перевода (*penny* – копейка) – 7%, экспликацией (*ABC* –

американская широковещательная компания) – 7% и другие (8% – смешанный способ, калькирование, не переводимые слова).

Исходя из проведенного исследования, можно сделать следующие выводы: безэквивалентная лексика – это лексическая единица языка оригинала, которая не имеет соответствующего аналога в языке перевода, причем безэквивалентная лексика выделяется только для конкретной пары языков; наиболее часто встречаются в СМИ реалии (58%), нежели имена собственные (42%); наиболее часто используемым способом перевода безэквивалентной лексики в СМИ является транскрипция (23%).

В нынешнее время в период активной глобализации и интеграции на всех уровнях общества, границы между культурами становятся всё более проницаемыми. В силу этого всё больше слов входят в прочный обиход языка перевода из иностранного языка, обозначающие элементы, свойственные только той культуре, из которой были заимствованы. Наличие указанных процессов неразрывно связано с понятием «моды» на элементы различных, часто экзотических культур, несущих с собой и единицы собственного языка. Этим и обусловлен выбор способа перевода безэквивалентной лексики: вместо описательного перевода используется транскрипция или транслитерация.

Литература

1. Бархударов Л. С., Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. / Л.С. Бархударов – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Гвоздович Е. Н., Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода = Nonequivalent words: theory and practice of translation: учеб.-метод. пособие / Е. Н. Гвоздович. – М.: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
3. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова. / Е. М. Верещагин В. Г., Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 213 с.
4. Влахов С., Непереводимое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. / В. Н. Комиссаров. – М.: ВШ, 1990. – 251с.
6. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. / А. Д. Швейцер – М., 1973. – 251 с.
7. Cambridge Dictionary / [Электронный ресурс.] – Режим доступа:
8. <http://dictionary.cambridge.org/ru>. – Дата доступа: 16.05.2017
9. Evening Standard / British daily newspaper / all articles of 2009-2017. [Электронный ресурс.] – Режим доступа:
10. <http://www.standard.co.uk>. – Дата доступа: 16.05.2017
11. English Oxford Living Dictionaries / [Электронный ресурс.] – Режим доступа:
12. <https://en.oxforddictionaries.com>. – Дата доступа: 18.05.2017
13. Metro / British daily newspaper / all articles of 2013-2017. [Электронный ресурс.] – Режим доступа:
14. <http://metro.co.uk>. – Дата доступа: 18.05.2017
15. The New York Times / American daily newspaper / all articles of 2014-2017. [Электронный ресурс.] – Режим доступа:
16. <https://www.nytimes.com>. – Дата доступа: 17.05.2017.

17. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.